

DOS CARTAS DEL GUETO DE KUTNO

por Bella WALCER, Buenos Aires

Estas cartas fueron escritas en *Konstancja*¹ el 2 de mayo de 1941 (en alemán) y el 13 de octubre de 1941 (en polaco) y enviadas a Buenos Aires, a mi madre y a mi hermana. Donación para Yizkor Libro de: S. Walcer, Buenos Aires.

Konstancja, 2 de mayo de 1941

Amores míos,

Recibí la carta con el dinero. Gracias desde el fondo de mi corazón. Hiciste posible mantener a los niños con vida. Inmediatamente compré pan, preparé bebidas calientes y se las di. Los niños estaban felices de que Yente enviara el dinero. Podrán comer hasta saciarse. Imagínese lo terrible que es nuestra situación. Aquí, en el gueto, no tenemos posibilidad de ingresos, los niños no tienen nada que comer. Cuando piden pan, siempre digo que cuando estemos con papá, tendremos todo. Sólo que al mismo tiempo lloro porque el dolor es inmenso, cuando a ningún niño se le puede dar un simple trozo de pan seco. Están extremadamente débiles, apenas pueden mantenerse en

pie. Gracias a Dios, mi hijo y yo ya fuimos dados de alta del hospital en febrero. Apenas estoy volviendo a la vida. Regresando de entre los muertos. El médico dijo que la gente rara vez se recupera de una enfermedad tan grave. Y después de esta grave enfermedad, tengo que afrontar condiciones tan difíciles, tengo que luchar contra el hambre. No hablo por mí, pero el dolor de mis hijos es mucho peor y me cuesta aguantar.



The letter from Bella Lustigman-Walcer

¹ NdT: nombre de la fábrica de azúcar de Kutno, donde estaba el gueto.

Ahora les comparto la última carta que recibí de Chana en diciembre, de Lemberg. Me escribe que a Salomon lo enviaron a la Rusia profunda porque se habían registrado para regresar a Polonia. Todos fueron enviados allí. Salomon se había apuntado. Desde entonces no he recibido ningún correo suyo. Si Salomon hubiera estado ahora en Lemberg, podría habernos ayudado un poco. Porque desde Rusia ahora pueden enviar paquetes. Quienes tienen familiares o conocidos allí suelen recibir ayuda. Así son los negocios en el gueto. Debemos tener hambre.



Carta de Łęczycza a París

¡Amores míos! os ruego que no nos olvidéis. Continúe ayudándonos. Es muy grosero de mi parte volver a pedir dinero justo después de recibirlo, pero estamos en extrema necesidad y quiero mantener a mis hijos con vida. Que Salomón goce de buena salud, siempre hizo lo necesario para ello. Saludo a todos muy cordialmente y les agradezco una vez más su ayuda.

De mi parte, Bella Walcer.

*

¡Querida Rosa!

Me alegra que ahora tengas un hijo, que hasta donde yo sé se llama Fishel. A vosotros, los padres, os deseo una crianza fácil y felicidad. Te lo pido una vez más, Rosa, no nos olvides. Te saludo a ti, a tu marido y a tu querido hijo.

De mi parte, Bella.

Mi dirección: Dvora Eilenberg-Lustigman, Kutno-Konstancja, Consejo de Ancianos.

*

(Segunda carta)

Kutno, 13 de octubre de 1941

¡Querida madre, hermana y queridos hijos!

Puedo agradecerles a los cuatro por todos los paquetes que he recibido de ustedes. El jersey, ropa de abrigo para Lonien, camisetas y un paquete para el niño. Todo fue recibido, uno tras otro, a largos intervalos. Inmediatamente después, queridos míos, os envié dos pequeñas postales y una carta. Ustedes, queridos míos, no los recibieron. Ahora te escribiré sobre mí.

Vivo desde hace mucho tiempo en nuestra propia casa y a nuestras expensas con mi esposa y mi hijo. Ya no comemos en casa de nuestro tío. Vendí mi abrigo granate, que sólo usé dos veces, y también otras cosas, anillos de boda, etc. Recibí la ropa de abrigo para los niños en la víspera de Yom Kippur. No me quedaba ni un centavo; Vendí la ropa de abrigo por 22 marcos para poder comprar algo para el niño. No me quedó más remedio que comprarle algo al niño para las vacaciones. Lloré amargamente por el triste destino que me toca, tener que vender tal regalo.



... y de Kutno a Nueva York

Queridos míos, olvidé desearles un feliz año nuevo. Manténgase saludable y que pronto nos volvamos a ver a usted y a Nathan. Este es nuestro deseo.

Actualmente, queridos míos, no tenemos ningún trabajo que nos permita ganar algo de dinero. Vivimos como podemos. Camino con zapatos sin suela, porque aquí son muy caros, muy por encima de mis posibilidades.

Querida hermana, te escribo esta carta porque estoy sola, tal vez podrías enviarnos algo de ropa, como por ejemplo de lana, si tienes alguna. Me ocuparé de ello porque de lo contrario no sé qué destino nos espera a los tres. No nos queda ni un gramo de grasa desde Pesach. Quizás sería posible enviar algo así.

Ahora, querida hermana, gracias por los paquetes que enviaste. Mi esposa te escribirá más porque me duele la cabeza. Ayúdame tanto como puedas. Os saludo desde lejos y envío besos a mi querida madre, a mi hermana y a sus hijos,

Itzik, Sonia, Shlomo

*

Querida hermana², escíbeme para decirme dónde está Nathan y pídele que nos escriba unas palabras. Un saludo especial para Nathan de parte de todos nosotros. Manténgase saludables, responda rápidamente.

Sólo cuando recibo algo de ustedes para el niño puedo darle algo.

² TN: Esta parte parece haber sido escrita por la esposa del autor anterior, llamada Sonia, siendo la persona con quien está hablando, lo que la hace un poco confusa...

Sólo una cosa, Sonia, a él no le gusta especialmente el "Nestl". Envía algo más en su lugar. Gachas de maná, o ñoquis pequeños, o azúcar y un poco de grasa, grasa de ganso blanca o manteca de coco, para tener un poco de grasa para ponerme durante algún tiempo, porque continuamente vivimos sin ella. Además, querida, te devuelvo los cupones porque no son válidos para nosotros. Te habría escrito una carta antes de las vacaciones, pero palabra de honor, no tenía dinero suficiente ni para comprar un sello. Usé el dinero para el pan y escribí esta carta. Querías saber si Sonia volvía a estar sana; sí, está sana. Edzhe también recibe dinero de sus hermanos y, de vez en cuando, un paquete. La cuñada Ruzha también recibió todos los paquetes y te escribió dos tarjetas. Ella y su querida pequeña, que te dice todo el tiempo que va a visitarte, gozan de buena salud. Sobre mi hijo, nada de mal de ojo, no puedo escribir tanto; en cuanto lee tus cartas y ve las que recibo, se las muestra a todos los que llegan a casa y dice que son de su tía. Ahora me pregunto, tía, si Malka lleva mucho tiempo casada. Parece que ya han pasado dos años.

The Fast dio a luz a un hijo, hace algunas semanas. Mania Nosol se casó con Wolkowicz y ya tienen una niña de unos meses. El hijo de Hinda-Ratza ha muerto. Tengo mucho que escribirles sobre algunos conocidos, pero será para otro momento. Me preguntas si nuestro pan es caro para nosotros. Con los billetes de racionamiento, 80 pfennigs por dos kilos y sin el billete, cinco veces más. En Varsovia solo usan zlotys, por lo que con billete no cuesta tanto, pero sin billete cuesta igual. Pregunta por las plumas. Nosotros, los judíos, no tenemos derecho a ello; vendemos lo que tenemos.

Todos te saludamos y besamos desde lejos. Esperamos verte pronto. Escíbeme sobre Nathan. Un saludo especial para él. Escribe si vive con la tía Keila-Masha. De tu

Sonia